

EZRA HOUND
TRANS. BY PAN BINGXIN
WORLD MASTER THINKERS



〔美〕J. 兰德 著
潘炳信 译

庞 德

[美] J. 兰德 著
潘炳信 译

1111-10

(京) 新登字 030 号

责任编辑：孙乃修

责任校对：孙跃进

封面设计：杨永德

版式设计：李 勇

外国著名思想家译丛

庞 德

[美] J. 兰德 著

潘炳信 译

*

中国社会科学出版社出版发行

(北京鼓楼西大街甲 158 号)

北京艾德计算机技术有限公司照排

中国建工出版社印刷厂印刷 新华书店经销

1992 年 8 月 第 1 版 1992 年 8 月 第 1 次印刷

开本：736×965 毫米 1/32 印张：5.5 插页：2

字数：84 千字 印数：1—3500 册

ISBN 7-5004-1377-7/B·313 定价：3.70 元

外国著名思想家译丛
中国社会科学出版社

Jeannette Lander

EZRA POUND

Frederick Ungar publishing Co., Inc. 1971

本书据弗雷德里克·昂加尔出版公司 1971 年英文版译出

《外国著名思想家译丛》编委会

主 编：张晓明

副主编：章建刚

编 委：安廷明 孙乃修 刘 继

李 河 李鹏程 张晓明

何明虹 章建刚

美 编：张 强 杨永德

《外国著名思想家译丛》（文库版）

60387/29

编者献辞

由于中国社会科学出版社领导和有关编辑富于勇气的决定，《外国著名思想家译丛》（文库版）终于和读者见面了。

从1985年到1992年，《外国著名思想家译丛》断断续续出版了36本。在编辑这套文库时，我们出于整体上的考虑收入了其中31种，并全力推出29本新书，形成了目前的规模。文库包含6个函套，每个函套中的10本书大致是依照传记主人公的生活年代编定的，读者在阅读之后或许会对某个思想时代形成一个总体的印象。我们认为有必要提醒读者，此次未被编入文库的5本思想传记，无论就传主在思想史上的地位而言，还是就译文的质量而言，都丝毫不比目前这60本逊色，它们是：《柏克》、《亚

当·斯密》、《赫尔岑》、《托尔斯泰》和《福泽谕吉》。

值此文库出版之际，我们的心情是复杂的。1985年7月，我们在着手这项工作时曾设想“在三至五年内出书百本以上”。事实证明这个想法过于浪漫了。主观的愿望和努力在复杂的客观现实面前总是要脆弱一些，而后者在更大程度上决定着这套丛书的命运：起初，《尼采》和《叔本华》等书在某家电视台的画面上被归入“黄书”一类；其后，理论图书市场的滑坡又几乎使这桩事业半途而废。因此，在推出《外国著名思想家译丛》（文库版）的时候，我们几乎无暇为这个国内数十年来第一套大型思想传记丛书的最终出版而感到庆幸，我们更意识到：这套丛书的遭遇就是中国思想文化界的命运，并且它似乎还很难在世纪的转折之前有根本的改善。

经济的繁荣是世纪末的主题，这对于我们这个饱受一穷二白之苦的民族来说是合乎情理的。然而同样现实的是，在素有“启蒙运动”之称的新文化运动之后的七十余年中，我们在思想文化领域中还没有塑造出一个能与我们这个泱泱大国的地位相称的独立学统，这种迟缓的进程在世界各大文明民族的社会转型时期是不

多见的。破坏多于建设，情感多于理性，我们的思想文化总处于一种“无根的”流放状态。且不说这种思想文化的贫困已经并将继续给社会、经济和技术的进步带来怎样不利的影响，更重要的是，如果一个民族普遍缺乏理论教化、思想表现和自我意识，那么它在人类文明史上只会是一个得过且过的过客，而没有真正意义上的存在！

德国思想家海德格尔说过：“思想即供奉。”我们献给读者的这套《外国著名思想家译丛》（文库版）正是用以供奉思想的一个祭坛。与思想家同在，与人类文明的成果同在，这应是我们民族现代化理想的一个重要内涵。

此时此刻，我们尚无从琢磨新世纪对我们来说究竟意味着什么，但我们仍祈盼着它的到来，因为那毕竟是一个旧世纪的结束！

《外国著名思想家译丛》编委会

1993年3月13日

译 序

艾兹拉·庞德是 20 世纪西方诗坛巨星之一，是英美现代诗歌的创始人。他发现并培养了艾略特、乔伊斯、海明威、劳伦斯、泰戈尔等一大批作家和诗人。他还翻译了《四书》、《诗经》，出版了译诗集《中国》，把中国文化介绍到西方。但是他还极其狂热地宣传过法西斯主义和反动、落后的经济理论。

庞德在西方文坛赫赫有名，但我国对他的介绍、研究恐怕还是近几年才陆续增多。

庞德 1885 年 10 月 30 日生于美国爱达荷州的海利。他 15 岁进宾夕法尼亚大学，1906 年获硕士学位，有广博的语言知识。1908 年他乘一艘装运牲口的船赴欧洲，并定居伦敦。1920 年他离开伦敦去巴黎。4 年之后他对巴黎产生

了厌倦情绪，遂迁居意大利的拉巴洛。第二次世界大战爆发后，他在罗马电台每周为墨索里尼的法西斯政权宣传，攻击美国的作战政策，因而被指控犯有叛国罪。1945年美军将他逮捕，关押在比萨拘留营中，同年送回美国受审。后因他精神失常被送进圣伊丽莎白精神病院，在那里度过了12个春秋。1958年，由于美国文艺界一部分著名人士的要求，艾森豪威尔政府撤销了对他的控告。庞德获释后回意大利居住，1972年11月1日病逝于威尼斯。

在欧洲，庞德广事交游，并以充沛的精力和惊人的毅力从事着创作活动。他到英国之后不久便成为伦敦文坛的领袖。他一生走过的道路及取得的成就向人们表明：庞德是一个怪杰。

说他怪，是因为人们发现他这个人实在高深莫测。他对犹太人恨之入骨，却与某些犹太人亲如手足；他发起过不少文学运动，诸如意象主义、旋涡主义，但不久又将它们抛弃；他以发现和培养新人为己任，满腔热忱地帮助过许多作家、诗人，可是他对自己的儿子却毫无感情，冷若冰霜；他大骂战争的愚蠢，却又说希特勒发动战争是公正的。

庞德一生似乎处处表现得与众不同，常常引起轰动。早在大学时代，他就我行我素，乐意

当个“特殊学生”；到伦敦后，他把自己打扮成一个豪放不羁的艺术家，引人注目；就是在比萨拘留营的露天囚笼里，他也是轰动一时的人物。1948年他的《比萨诗章》获波林根诗歌奖，此事在社会上引起轩然大波。他的名声得到了承认，他似乎也如愿以偿了。

庞德才华横溢、精力非凡，一生出了至少70本书，发表了1500多篇文章。自1908年在威尼斯自费出版第一部诗集《灯光熄灭之时》起，他连续不断地创作着，诗歌、散文、译作等作品从他的笔下源源流出。诗集《人物》使他获得一定的声誉。《诗章》是他的毕生之作。他从1915年开始创作这部宏伟的现代史诗，以“诗章”的形式分批发表。这部长诗共117章，涉及文学、艺术、建筑、神话、经济学等各个领域，内容极为庞杂，其中心思想是描述“高利贷”（即近代金融资本）为万恶之源。值得一提的是，他在《诗章》里专门写了孔子的哲学。

此外，庞德颇有语言天才。他早期研究诗歌时就“或多或少地学习了9种外国语言”。他旁征博引，在作品中大量运用多种“外语”成分，《诗章》中就出现了18种外国文字。这在文学史上实不多见，难怪英美读者都抱怨《诗章》晦涩难懂。当然，他的许多象征手法也同样令人费

解。

在西方，人们对庞德有很大争议；在我国，有关他的评介也还不多。庞德到底是个什么人物，尚须进一步探讨。不过，暂且称他为怪杰倒也恰当。

本书第一章侧重描写庞德具有矛盾性的各个方面，其余5章叙述了庞德从少年时代到获得释放这几十年中的主要经历、生平轶事、创作过程及文学成就等方面的内容。本书既有趣味性又有一定的文学参考价值。我希望这个译本能让我国读者对庞德、当代文学乃至西方文化有更多的了解。

潘炳信

目 录

译序	5
第一章 个性诸面	1
第二章 开拓精神	11
第三章 面具种种	30
第四章 更佳匠人	69
第五章 吟游诗人	97
第六章 罗马电台	126
年表	152
书目	156
译后记	159

第一章 个性诸面

毫无疑义，艾兹拉·庞德(Ezra Pound)是20世纪美国文学界引起争论最多的人物。福特·马多克斯·福特(Ford Madox Ford)把他描写为“仁慈的谋杀者”，只是暗示了庞德自相矛盾的性格^①。

对于这样一个具有矛盾性的人物，人们最爱提的问题是：庞德是个反犹太主义者吗？在美国，他是德国犹太诗人海因里希·海涅(Heinrich Heine)的最早赞赏者之一，也是海涅作品最早的翻译者之一。庞德在这个时期写的一首

^① 福特·马多克斯·福特：《如此重游》(Thus to Revisit)，伦敦：查普曼-霍尔有限公司，1929年，第167页(现由纽约阿克塔根出版社出版)。——原注(以下凡不注明者均系原注)

诗中表达了他真挚的情感，这一点毫无疑问：

啊，哈里·海涅，运气不佳该咒骂，
我来世太迟不能与你同饮茶！
谁能这样利索又不费力地全吞下
这菲利斯塔(philista)的浮华和艺术
的浮夸！^①

这4行小诗不仅包含着庞德的诙谐，而且还蕴含着庞德的敬意。庞德还一贯支持犹太诗人路易斯·朱科夫斯基^②。事实上，直到1938年，庞德还把《文明指南》一书献给他。这是他早期经济学论文发表几乎20年以后的事，距离他移居意大利，发表文章支持意大利法西斯也10年有余了。在那些论述经济学的文章里，庞德把世界的犹太人和高利贷视若一体。在庞德看来，高利贷是人类最大的弊病。1946年朱科夫斯基写道：

和他在一起，我从来没有察觉到任何

① 见《人物》，纽约：新方向出版社，1926，第46页。

② 路易斯·朱科夫斯基(Louis Zukofsky, 1904—1978)，美国诗人，文艺批评家和翻译家。——译注

反犹太主义的迹象。“非犹太人”身上的反“犹”残余总使我感到困窘不已，而他从来没有说过一句令我感到难堪的话。我们就象使用“中国人”、“意大利人”这两个词一样，偶尔也用到“犹太人”和“非犹太人”这些字眼，但只是就人种学上的意义而言。^①

然而，庞德本人的言论与朱科夫斯基的断言形成鲜明的对照。比如，他在给哈莉特·芒罗(Harriet Monroe)的一封信(1922年)中写道：“你们这些该死的犹太教的残渣余孽，还有那个混蛋摩西和那个种族的其他野蛮人。”^②除了这样直接破口大骂以外，庞德还在书信中做过许多论述，企图全盘否定、至少是怀疑基督教教义中对犹太人所作的那些论断。信中有这样的言论：“见鬼去吧，亚伯拉罕。大部分有益的所谓基督教思想都来自禁欲主义者。实际上，我应该说，所有‘基督教礼仪’都纯粹是禁欲主义的。现

^① 威廉·范·奥康纳和爱德华·斯通转引。见《庞德个案记录》(A Casebook on Ezra Pound)，纽约：托马斯·Y. 克罗韦尔公司，1959，第10页。

^② 见D. D. 佩奇编：《艾兹拉·庞德书信集，1907—1941》(The Letters of Ezra Pound, 1907—1941)，纽约：哈考特-布雷斯和世界公司，1950，第182页。

在受人尊重的道德观念中，我怀疑有没有哪一个是从犹太人那里继承来的。”^①“基督教是(或者过去真的是)反犹太主义的。”^②“圣经里关于犹太人的那一部分全是黑暗的邪恶。”^③

象庞德这样有身份和影响的诗人说出这样的话来，是不能置若罔闻的，尤其是诗人的诗作里也流露出这些感情和信念。庞德最重要的作品《诗章》就是围绕吞食一切的高利贷剥削这一主题思想。这种剥削是一股巨大的邪恶力量，它滥用人类及地球上的天然财富，摧毁人与神之间那神秘的纽带。在《诗章》里，庞德满不在乎地用罗思柴尔德(Rothschild)来象征这个巨大的破坏性力量(比如《诗章》第46章)，或者用他称之为头号畜牲的戴维王(David rex)来代表这股力量(《诗章》第47章)。

然而，关于庞德反对犹太主义的问题，不能够用“是”或“否”作明确回答。如果不适当考虑他个人的经历，这个问题也是根本无法回答的。所以，我们对这个问题只能作具体的回答。就是说，庞德当然有可能对个别犹太人持有肯定的

① 《书信集》(Letters), 1940, 第341页。

② 《书信集》，第340页。

③ 《书信集》，第345页。